

SPP 21302. Jahreskonferenz / 2nd annual conference

Sept. 16–18, 2020

**Übersetzungspolitiken / Translation Policy
and the Politics of Translation****Übersetzungskulturen
der Frühen Neuzeit****SPP 2130****Wednesday, September 16, 2020**

12.45–13.30 **Regina Toepfer:** Welcome
Andreas Gipper, Susanne Greilich: Opening Remarks

1st Section Calculation between politics and policy

Moderator: Antje Flüchter

Helge Perplies

13.30–14.30 Die Verleger de Bry als Übersetzer von Übersetzungen: Postkoloniale Perspektiven auf die *India Occidentalis*-Sammlung und ihr Publikum
Commentator: Jennifer Hagedorn

Martina Schrader-Kniffki, Yannic Klamp, Malte Kneifel

14.30–15.30 Translationspolitik und Politik durch Translation in Neu-Spanien. Komplexität, Verschränkungen, Verwicklungen
Commentator: Rebekka Voß

15.30–16.00 *Break*

Moderator: Hans-Jürgen Lüsebrink

Caroline Mannweiler

16.00–17.00 Übersetzung als Medium nationaler Selbstbehauptung – am Beispiel deutsch-französischer Wissenschaftsübersetzungen im 17./18. Jahrhundert
Commentator: Julia Amslinger

Jiang Wei

17.00–18.00 Which Confucius? Politics and Translation of Kongzi's Biographies by Jesuits, Franciscans and Dominicans during the 17th Century
Commentator: Diego Stefanelli

18.00–18.30 *Break*

Key note

18.30

Naoki Sakai

The Individuality of Language – Translation and Internationality

20.00 *Dinner at the Zum Glück*

Thursday, September 17, 2020**2nd Section Cultural filters**

Moderator: Andreas Gipper

Elena Parina

9.00–10.00 The 'Glamorgan school of translation': a no politics phenomenon?
Commentator: Sonja Brentjes

10.00–11.00

Regina Toepfer

Von Heroinnen und Hausfrauen. Genderspezifische Translationspolitik im 16. Jahrhundert
Commentator: Dirk Werle

11.00–11.30

Break

- Alberto Tiburcio**
Between copy-paste and Creativity: The use of al-Idrisi's (d. c. 1165) geographical oeuvre in the extant products of the mapmaking workshops of the Sharafi family in Sfax and Qayrawan during the 16th century
Commentator: Irina Saladin

12.30–14.00

Lunchbreak

- Moderator: Susanne Greilich
- Giulia Nardini**
The translucence of the missionary translation process in the 17th century South India: cultural filters, translation policies, textual and conceptual grids
Commentator: Sofia Derer
- Katja Triplett**
Japanische Jesuiten-Drucke (16. Jh.) zwischen Japan, Macau, Indien und Deutschland
Commentator: Avi Siluk

16.00–16.30

Break

3rd Sektion Diplomacy and power structures

- Moderator: Jörg Wesche
- Vera Dorofeeva-Lichtmann**
Drawing Translation-Oriented Maps for State Authorities. The Case of Maps of Japan by Daikokuya Kōdayū大黒屋光太夫 (1751–1828)
Commentator: Renate Dürr
- Mark Häberlein, Paula Manstetten**
Gab es eine Übersetzungspolitik protestantischer Missionsgesellschaften im frühen 18. Jahrhundert? Akteure und Initiativen der Glauchaschen Anstalten und der 'Society for Promoting Christian Knowledge'
Commentator: Astrid Dröse
- 19.00–20.00 **Talk & Wine** (SPP-intern)

20.00

Dinner at the Parkhotel

Friday, September 18, 2020

- Moderator: Peter Burschel
- Irena Fliter**
9.00–10.00 Translating Devolution: The Leverage of Family Fortunes between the Ottoman and Habsburg Empires at the End of the 18th Century
Commentator: Lukas Maier
- Christina Strunck**
10.00–11.00 Antonio Verrios Wandbild für das Royal Hospital at Chelsea. Ein Monument der politischen und kulturellen Konkurrenz zwischen England und Frankreich in der Spätphase der Stuart-Herrschaft (1688/89)
Commentator: Erich Poppe
- 11.00–11.30 **Antje Flüchter, Hans-Jürgen Lüsebrink: Closing Comments & Discussion**

11.30–12.00

Break

- 12.00–13.30 **Members assembly** (SPP-intern)
Regina Toepfer, Annkathrin Koppers

**H E R Z O G
A U G U S T
B I B L I O
T H E K**

Gefördert durch

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft

